



[looren]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren



Fervur rumantscha! ***Atelier da translaziun per il teater (online)***

Atelier online de traducción teatral (romanche > español/portugués)

Autorx invitadx: Asa Hendry

Recepción de postulaciones hasta el 31 de agosto de 2025 a través de este [FORMULARIO](#)

Informes: americalatina@looren.net & rumantsch.looren@gmail.com

Organiza Looren América Latina con el apoyo de Lia Rumantscha, Uniun Travers y Chasa Editura Rumantscha.

¿Cuándo y cómo?

Sábados 11, 18 y 25 de octubre de 2025, modalidad online.

Jornadas de 4 horas con una pausa (horario exacto a confirmar) y trabajo asincrónico.

Participación gratuita con selección previa (vacantes limitadas).

¿De qué se trata este atelier online?

Es un laboratorio en modalidad online en el que se traducirán al español y al portugués fragmentos del texto *archiv* (*archive*), de Asa Hendry, autorx suizx de lengua romanche (variedad sursilvan). La obra resultó ganadora del *premi travers suoz* de nueva dramaturgia retorrománica en 2024 y será estrenada en el marco del *festival travers suoz* de nuevo teatro romanche en septiembre de 2025.

El dominio de sursilvan no será condición de posibilidad de la tarea traductora. La aproximación al material se dará poniendo en juego los puentes de intercomprensión que ofrecen las lenguas romances, consultando diccionarios y recursos online, recurriendo a la traducción indirecta y estableciendo un diálogo con Asa Hendry. En sesiones de trabajo sincrónicas a través de la plataforma Zoom se debatirán los fragmentos traducidos, que deberán presentarse con anterioridad. Además, se trabajará de manera asincrónica a través de documentos compartidos.

De manera previa, se ofrecerá una introducción a la gramática del sursilvan y una charla sobre nuevo teatro romanche. Las traducciones resultantes del atelier se darán a conocer en lecturas online y presenciales organizadas con posterioridad. El proyecto se propone así establecer vínculos entre la dramaturgia contemporánea de la Suiza romanche y la escena teatral de América Latina.



Sobre **archiv**, de Asa Hendry

Este texto escrito para la escena combina la forma del monólogo con elementos corales para abrir perspectivas sobre un tema tan profundo como tabuizado: la vergüenza y los traumas intergeneracionales en contextos rurales. Dotada de recursos poéticos y narrativos, la obra resultó ganadora del *premi travers suoz* de nueva dramaturgia retorrománica en 2024 y será estrenada en el marco del *festival travers suoz* de nuevo teatro romanche en septiembre de 2025.

Asa Hendry (1990) creció en Val Lumnezia, en los Grisones suizos. Se mueve entre la literatura, el teatro y la performance. Es parte de una pujante generación de artistas romanches que trabajan de manera transdisciplinaria. Por *Sin lautget*, su novela debut, obtuvo el prestigioso Premi grischun da litteratura en 2021. Actualmente Asa Hendry estudia Ciencias Teatrales Aplicadas en Giessen, Alemania, y escribe en romanche (sursilvan) y alemán.

¿Quiénes se pueden postular?*

- Traductorxs literarixs hablantes de español y/o portugués.
- Autorxs, dramaturgxs o hacedorxs teatrales con experiencia en traducción.
- Hablantes nativxs de romanche que trabajen en el campo cultural o creativo.

*Un primer acercamiento a la lengua romanche es deseable, pero no excluyente. A modo de introducción se sugiere ver:

- [Workshop de introducción a la lengua, la literatura y la cultura romanche](#) impartido por el profesor Rico Valär durante la primera etapa del proyecto *Fervur rumantscha!*
- [Plataforma de recursos para principiantes](#), de acceso libre y gratuito.

Concepto y coordinación general: Carla Imbrogno

Coordinación del trabajo de taller: Martina Fernández Polcuch y Prisca Agustoni

Asesoramiento general: Gianna Olinda Cadonau, Ignacio Pérez Prat, Sidonia Klainguti, Jessica Zuan, Rico Valär, Nadina Derungs, entre otrxs.

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren



Fervur rumantscha! es una iniciativa de Looren América Latina, el programa latinoamericano de la Casa de Traductores Looren, Suiza. Busca promover espacios de intercambio e incubación de proyectos de traducción literaria explorando las posibilidades de intercomprensión entre la lengua romanche y otras lenguas latinas como el español y el portugués.

Organiza este atelier **Looren América Latina** con el apoyo de **Lia Rumantscha**, **Uniun Travers** y **Chasa Editura Rumantscha**.

Cooperan con la difusión el **Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense)**, la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández)** y el **Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora**.

Sobre Fervur rumantscha! y Looren América Latina

Organiza



Apoyan



Cooperan

